

تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة
العربية لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان بكاليمانتان
الجنوبية

رسالة الماجستير

إعداد:

نور نجّياتي

رقم القيد: ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م/١٤٤٦ هـ

تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة
العربية لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية لوق بانتان بكاليمانتان
الجنوبية

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

نور نجّياتي

رقم القيد: ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

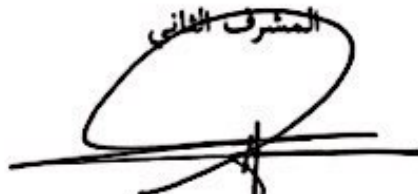
٢٥/٢٠٢٥م/١٤٤٦هـ

الموافقة

رسالة الماجستير : تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية
بعنوان وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات معهد نور
الهداية الإسلامية لوقى باثنتان بكاليمانتان الجنوبية
الباحثة : نور نجياتي
رقم القيد : ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨
القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها وكتبها الطالبة: نور نجياتي،
وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٥ نوفمبر ٢٠٢٤

المشرف الثاني

الدكتور وحي الدين، الماجستير

المشرف الأول

الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك
سيف، الماجستير

اعتماد لجنة المناقشة

تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات

معهد نور الهداية الإسلامية لوق باثتان بكاليمانتان الجنوبية

نور نجياتي

رقم القيد: ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطاً للحصول على درجة


الماجستير في تعليم اللغة العربية وذلك في يوم الاثنين، بتاريخ ٣ فبراير ٢٠٢٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة

الممتحنون	التوقيع
الدكتور وحى الدين، الماجستير	
الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف، الماجستير	
الدكتورة سني مفلحة، الماجستير	
الدكتورة الحاجة نور مولدية، الماجستير	

مدير كلية الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية


الأستاذ الدكتور الحاج زلفي جمالي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٢٥٥١٩٩٧٠٣١٠٠٦

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم بالكامل : نور نجياتي

رقم القيد : ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨

القسم : تعليم اللغة العربية

أقرر بأن هذه رسالة الماجستير التي حضرتها لتوفير الشرط للحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان: "تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية لوق باننتان بكاليمانتان الجنوبية".

حضرتها وكتبها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على قسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، يناير ٢٠٢٥



٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
UNIT PENJAMIN MUTU PASCASARJANA
SERTIFIKAT BEBAS PLAGIARISME

No: 1246/Un.14/IV/UPM-BP/01/2025

Setelah kami melakukan pengecekan dengan aplikasi Drillbit Plagiarism pada alamat <https://www.drillbitplagiarismcheck.com> dengan ini, kami nyatakan bahwa tesis yang ditulis oleh:

Nama : Nornajjati
NIM : 220211060158
Jenjang/Program Studi : S2/PBA
Judul :

تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات معهد تور الهداية الإسلامية لوق بائنتان بكاليمانان الجنوبية

tidak terindikasi plagiarisme dengan hasil kurang dari 20%. Naskah tesis yang tidak terindikasi plagiarisme tersebut harus diunggah di repository UIN Antasari di alamat <http://idr.uin-antasari.ac.id/>

Banjarmasin, 06 Januari 2025

Mengetahui
Direktur,



Prof. Dr. H. Zulfa Jamalie, M. Pd
NIP. 197105251997031006

شعار

قال الله تعالى في القرآن الكريم:

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ

(سورة المؤمنون: ١١١)

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ (٣٩) وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ (٤٠)

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ (٤١)

(سورة النجم: ٣٩-٤١)

إهداء

أهدي هذه الرسالة العلمية إلى من اقترن اسمهم باسم المولى سبحانه وتعالى:

(وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا)

أمي الحنونة التي فارقتني بجسدها، ولكن روحها ما زالت ترفرف في سماء حياتي

اللهم ارحمها برحمة واسعة

أبي العطوف قدوتي ومثلي الأعلى في الحياة، فهو من علمني الحب باللغة العربية

وكيف أعيش بكرامة وشموخ

أمي الثانية الغالية التي ما زالت تملأ حياتي بالحب وتغمرني بحنانها وكرمها

أطال الله عمرهما ومتعهما بالصحة والعافية

وإلى جميع من تلقيت منهم النصح والدعم في كتابة هذه الرسالة العلمية

أتقدم لهم بجزيل الشكر وجزاكم الله أحسن الجزاء.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله على إحسانه وله الشكر على توفيقه وامتنانه وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الداعي إلى رضوانه صلوات ربي وسلامه عليه وعلى آله وصحبه ومن اهتدى بهديه وتمسك بشريعته إلى يوم الدين.

قد تمت كتابة هذا البحث للحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بعنوان: "تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان بكاليمانتان الجنوبية". فيسعدني أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقديري وأجمل تحيتي وأحسن احترامي لكل من ساهم في كتابة هذا البحث، وهم:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج زلفى جمالي الماجستير مديرا للدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٢. فضيلة المكرمين الدكتورة الحاجة نور مولدية الماجستير رئيسة، والحاج محمد كامل رما أنصار الماجستير سكرتيرا لقسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٣. فضيلة المكرمين المشرف الأول الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور وحي الدين الماجستير على إرشادهما وتوجيههما في كتابة رسالة الماجستير.
٤. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٥. والديّ المحبوبون الذين ربوني ورحموني ودافعوا عني من كل خطوة في خطوات

حياتي وشجعوني في طلب العلم.

٦. زملائي الأعزاء على دعمهم الدائم وتشجيعهم لي طوال رحلتي العلمية. لقد كانوا

خير رفيق في كل خطوة، فلهم مني خالص الامتنان والتقدير.

تعتذر الباحثة عن أي خطأ أو تقصير قد وقع في كتابة هذه الرسالة، فالكمال لله

وحده. وترجو أن تؤخذ بعين الاعتبار أن هذا العمل هو جهد بشري لا يخلو من الأخطاء.

وتسأل الله عز وجل أن يجعل هذه الرسالة نافعة للقارئ والباحثين الآخرين، وأن تكون

خطوة صغيرة تساهم في خدمة العلم، والله ولي التوفيق.

بنجرماسين، ١٠ يناير ٢٠٢٥

الباحثة



نور نجّياتي

٢٢٠٢١١٠٦٠١٥٨

مستخلص البحث

نور نجّياتي، ٢٠١٥، ٦٠١، ٢١١، ٢٢٠. "تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان بكاليمانتان الجنوبية"، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول: الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف، الماجستير. المشرف الثاني: الدكتور وحي الدين، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: التدخل اللغوي، الانعكاسات، تعلم اللغة العربية

يركز معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان على تعلم اللغة العربية وتشجيع استخدامها في الحياة اليومية للطالبات. ومع ذلك، تواجه الطالبات تحديات بسبب تأثير لغتهم الأم، وقلة المفردات، وضعف فهم القواعد العربية، وعدم الثقة بالنفس، مما يؤدي إلى التدخل اللغوي على تعلم اللغة العربية. أهداف هذا البحث: (١) تحليل أنواع تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية من حيث الجوانب الصوتية، والصرفية، والنحوية، لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية. (٢) تحليل عوامله. (٣) وصف انعكاساته في تعلم اللغة العربية. نوع البحث المستخدم هو بحث ميداني. ومدخله بحث وصفي كيفي. أما أساليب جمع البيانات الملاحظة، والمقابلة، والوثائق. وأما أسلوب تحليل البيانات على نموذج ميليس وهوبرمين. أما نتائج البحث: (١) أنواع التدخل من الجانب الصوتي: استبدال صوت /ب/، /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ف/، /ق/ بأصوات أقرب لها. ومن الجانب الصرفي: التدخل في استخدام صيغ الكلمات. ومن الجانب النحوي: التدخل في الفعل والفاعل، التدخل في الفاعل ونائب الفاعل، التدخل في المفعول به، التدخل في المبتدأ والخبر، التدخل في اسم كان وخبرها، التدخل في اسم إن وخبرها، التدخل في النعت والمنعوت، التدخل في المضاف والمضاف إليه، التدخل في أل التعريف، و التدخل في العدد والمعدود. (٢) أما عوامله: تأثير اللغة الأم، وقلة المفردات، وضعف فهم القواعد العربية، وعدم الثقة بالنفس. (٣) وأما انعكاساته: ينعكس سلبيا على كفاءة الطالبات اللغوية في مهارة الكلام والقراءة والكتابة وفهم النصوص العربية، وإيجابيا على تعلم اللغة العربية في الأصوات المتشابهة والكلمات المستعارة.

ABSTRACT

Nornajjiati, 220211060158. “*The Interference of Indonesian Language Elements in Arabic and Its Implications for Arabic Language Learning Among Female Students at Nurul Hidayah Islamic Boarding School, Lok Baintan, South Kalimantan*”. Thesis, Departmen of Arabic Language Education, Postgraduate Antasari State Islamic University Banjarmasin. Supervisor 1: Prof Dr. Faisal Mubarak Seff, MA., Supervisor 2: Dr. Wahyuddin, M.Pd.I

Keywords : *Language Interference, Implications, Arabic Language Learning*

The Nurul Hidayah Islamic Boarding School in Lok Baintan focuses on Arabic language learning and encourages its use in the daily lives of female students. However, the students face challenges due to the influence of their native language, limited vocabulary, weak understanding of Arabic grammar, and lack of self-confidence, leading to language interference that impacts their Arabic language learning. The objectives of this study are as follows:: 1) to analyze the types of interference of Indonesian language elements in Arabic in terms of phonological, morphological, and syntactical aspects among female students at the Nurul Hidayah Islamic Boarding School. 2) To analyze the factors causing this interference. 3) To describe its implications for Arabic language learning.

This research employs a field study approach and uses descriptive qualitative methods. Data collection techniques include observation, interviews, and document analysis. The data analysis method follows the Miles and Huberman model.

The findings of this research are as follows: 1) Types of phonological interference: substitution of sounds /b/, /š/, /h/, /kh/, /ž/, /sy/, /š/, /d/, /t/, /z/, /’a/, /gh/, /f/, /q/, with closer alternatives. Morphological aspects: Interfering with the use of word forms. Syntactical aspects: Interfering in verb-subject agreement, errors in verb-object relations, errors in active and passive forms, errors in subject-predicate relationships, errors in noun-adjective concord, errors in usage of *al* (definite article), and errors in numeral-noun agreements. 2) Factors causing interference include the influence of the students’ native language, limited vocabulary, weak understanding of Arabic grammar, and lack of self-confidence. 3) The implications are both negative and positive: Negative implications: Reduced linguistic competence in speaking, reading, writing, and comprehending Arabic texts. Positive implications: Enhanced understanding of similar sounds and borrowed words in Arabic language learning.

ABSTRAK

Nornajjiati, 220211060158. “*Interferensi unsur-unsur bahasa Indonesia pada bahasa Arab dan implikasi-implikasinya terhadap pembelajaran bahasa Arab pada santriwati Pondok Pesantren Nurul Hidayah Lok Baintan Kalimantan Selatan*”. Tesis, Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing 1: Prof Dr. Faisal Mubarak Seff, MA., pembimbing 2: Dr. Wahyuddin, M.Pd.I

Kata Kunci : *Interferensi bahasa, implikasi-implikasi, pembelajaran bahasa Arab*

Pondok Pesantren Nurul Hidayah Lok Baintan memfokuskan pada pembelajaran bahasa Arab dan memberikan dorongan kepada para santri untuk menggunakannya dalam kehidupan sehari-hari. Meskipun demikian, para santri menghadapi tantangan yang disebabkan pengaruh bahasa ibu mereka, kurangnya mufradat, lemahnya pemahaman qawaid bahasa Arab, dan kurang percaya diri yang menyebabkan terjadinya interferensi bahasa yang mempengaruhi pada pembelajaran bahasa Arab. Adapun tujuan penelitian ini yaitu : 1) menganalisis macam-macam interferensi unsur-unsur bahasa Indonesia pada bahasa Arab, pada aspek fonologi, morfologi, dan sintaksis pada santriwati Pondok Pesantren Nurul Hidayah Lok Baintan Kalimantan Selatan. 2) Menganalisis penyebab terjadinya interferensi. 3) Mendeskripsikan implikasi-implikasi interferensi pada pembelajaran bahasa Arab.

Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian lapangan dengan pendekatan deskriptif kualitatif. Adapun teknik pengumpulan data yaitu observasi, wawancara, dan studi dokumentasi. Sedangkan teknik analisis data yang digunakan yaitu analisis model Miles dan Huberman.

Adapun hasil penelitian yaitu: 1) macam-macam interferensi pada aspek fonologi: penggantian bunyi /b/, /s/, /h/, /kh/, /ž/, /sy/, /š/, /d/, /t/, /z/, /'a/, /gh/, /f/, /q/, dengan bunyi-bunyi yang mirip. Aspek morfologi: interferensi pada penggunaan bentuk-bentuk kalimat. Aspek sintaksis: interferensi pada fi'il dan fa'il, fi'il dan naibul fa'il, maf'ul bih, muftada' dan khabar, isim kana dan khabarnya, isim inna dan khabarnya, na'at dan man'ut, mudhaf dan mudhaf ilaih, penggunaan alif lam ma'rifah, dan 'adad ma'dud. 2) Penyebab terjadinya interferensi: pengaruh bahasa ibu, kurangnya mufradat, lemahnya pemahaman qawaid bahasa Arab, dan kurang percaya diri, lemahnya pemahaman qawaid bahasa Arab, dan tidak percaya diri. 3) Implikasi-implikasinya yaitu berimplikasi negatif pada kemampuan berbahasa santriwati pada maharah kalam, qira'ah, kitabah, dan pemahaman terhadap teks-teks bahasa Arab dan positif terhadap pembelajaran bahasa Arab pada aspek bunyi-bunyi yang mirip dan kata-kata serapan.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان.....	أ.....
الموافقة.....	ب.....
اعتماد لجنة المناقشة.....	ج.....
إقرار الطالبة.....	د.....
شعار.....	ه.....
إهداء.....	و.....
شكر وتقدير.....	ز.....
ملخص البحث باللغة العربية.....	ط.....
ملخص البحث باللغة الإنجليزية.....	ي.....
ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....	ك.....
محتويات البحث.....	ل.....
قائمة الجداول.....	ع.....
قائمة الملاحق.....	ص.....

الباب الأول

المقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٥
- ج. أهداف البحث ٦
- د. تحديد المصطلحات ٦
- هـ. أهمية البحث ٨
- و. الدراسات السابقة ١٠
- ز. هيكل البحث ١٨

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. النظرية البنيوية في علم اللغة ٢١
- ب. علم اللغة الاجتماعي ٢٢
- ج. التدخل اللغوي ٢٦
- د. الأصوات العربية ٢٩
- هـ. المركبات في اللغة العربية ٣٥
- و. انعكاسات التدخل اللغوي في تعلم اللغة العربية ٤٠

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ. نوع البحث ومدخله ٤٣
- ب. ذات البحث وموضوعه..... ٤٤
- ج. البيانات ومصادرها ٤٤
- د. أساليب جمع البيانات ٤٥
- هـ. أسلوب تحليل البيانات ٤٩

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

- أ. لمحة موجزة عن معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان ٥٢
- ب. عرض البيانات ٥٦
- أنواع تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية..... ٥٧
- عوامل تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية ٧٨
- انعكاسات تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية في تعلم اللغة العربية..... ٨٣
- ج. تحليل البيانات..... ٨٧
- أنواع تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية..... ٨٧
- عوامل تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية ١٢٢
- انعكاسات تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية في تعلم اللغة العربية..... ١٢٦

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. خلاصة البحث ١٣١
- ب. مقترحات البحث ١٣٢
- قائمة المراجع ١٣٤

الملاحق

السيرة الذاتية للباحثة

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١,١	أوجه التشابه والاختلاف بين الدراسات السابقة	١٥
١ .٤	هيكل الإدارة لمعهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان بكاليمانتان الجنوبية للبنات	٥١
٢ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ب/	٥٤
٣ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ث/	٥٥
٤ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ح/	٥٩
٥ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /خ/	٦٨
٦ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ذ/	٧٢
٧ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ش/	٧٦
٨ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ص/	٧٩
٩ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ض/	٨٢
١٠ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ط/	٨٦
١١ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ظ/	٨٩
١٢ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ع/	٩١
١٣ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /غ/	١٠٠
١٤ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ف/	١٠٢
١٥ .٤	التدخل الصوتي في نطق صوت /ق/	١٠٧

١١٠	التدخل في استخدام صيغ الكلمات	١٦ .٤
١١٧	التدخل في الفاعل والفاعل	١٧ .٤
١٢١	التدخل في الفعل ونائب الفاعل	١٨ .٤
١٢٢	التدخل في المفعول به	١٩ .٤
١٢٣	التدخل في المبتدأ والخبر	٢٠ .٤
١٢٥	التدخل في اسم كان وخبرها	٢١ .٤
١٢٧	التدخل في اسم إن وخبرها	٢٢ .٤
١٢٧	التدخل في النعت والمنعوت	٢٣ .٤
١٣٣	التدخل في المضاف والمضاف إليه	٢٤ .٤
١٣٤	التدخل في استخدام أل التعريف	٢٥ .٤
١٣٧	التدخل في العدد والمعدود	٢٦ .٤

قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	الرسائل
٢	أدوات البحث
٣	الصور

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN

KEPUTUSAN BERSAMA

MENTERI AGAMA DAN MENTERI PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN REPUBLIK INDONESIA

Nomor: 158 Tahun 1987

Nomor: 0543b//U/1987

Transliterasi dimaksudkan sebagai pengalih-hurufan dari abjad yang satu ke abjad yang lain. Transliterasi Arab-Latin di sini ialah penyalinan huruf-huruf Arab dengan huruf-huruf Latin beserta perangkatnya.

A. Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf. Dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Berikut ini daftar huruf Arab yang dimaksud dan transliterasinya dengan huruf latin:

Tabel 0.1: Tabel Transliterasi Konsonan

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te

ث	Ṣa	ṣ	es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	ḥ	ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Ḍal	Ḍ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	er
ز	Zai	Z	zet
س	Sin	S	es
ش	Syin	Sy	es dan ye
ص	Ṣad	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	Ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	Ẓa	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	`ain	`	koma terbalik (di atas)
غ	Gain	G	ge
ف	Fa	F	ef

ق	Qaf	Q	ki
ك	Kaf	K	ka
ل	Lam	L	el
م	Mim	M	em
ن	Nun	N	en
و	Wau	W	we
هـ	Ha	H	ha
ء	Hamzah	‘	apostrof
ي	Ya	Y	ye

B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal atau *monoftong* dan vokal rangkap atau *diftong*.

1. Vokal Tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tabel 0.2: Tabel Transliterasi Vokal Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ـَ	Fathah	A	a

ـَ	Kasrah	I	i
ـِ	Dammah	U	u

2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf sebagai berikut:

Tabel 0.3: Tabel Transliterasi Vokal Rangkap

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ـِـَ...	Fathah dan ya	Ai	a dan u
ـِـَ...	Fathah dan wau	Au	a dan u

Contoh:

- كَتَبَ kataba
- فَعَلَ fa`ala
- سِئِلَ suila
- كَيْفَ kaifa
- حَوْلَ haula

C. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda sebagai berikut:

Tabel 0.4: Tabel Transliterasi *Maddah*

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ...إ...آ	Fathah dan alif atau ya	Ā	a dan garis di atas
إ...إِ	Kasrah dan ya	Ī	i dan garis di atas
و...ؤ	Dammah dan wau	Ū	u dan garis di atas

Contoh:

- قَالَ qāla
- رَمَى ramā
- قِيلَ qīla
- يَقُولُ yaqūlu

D. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk ta' marbutah ada dua, yaitu:

1. Ta' marbutah hidup

Ta' marbutah hidup atau yang mendapat harakat fathah, kasrah, dan dammah, transliterasinya adalah "t".

2. Ta' marbutah mati

Ta' marbutah mati atau yang mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah "h".

3. Kalau pada kata terakhir dengan ta' marbutah diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka ta' marbutah itu ditransliterasikan dengan "h".

Contoh:

- رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ raudah al-atfāl/raudahtul atfāl
- الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ al-madīnah al-munawwarah/al-madīnatul munawwarah
- طَلْحَةَ talhah

E. Syaddah (Tasydid)

Syaddah atau tasydid yang dalam tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda syaddah atau tanda tasydid, ditransliterasikan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddah itu.

Contoh:

- نَزَّلَ nazzala
- الْبِرُّ al-birr

F. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu ال, namun dalam transliterasi ini kata sandang itu dibedakan atas:

1. Kata sandang yang diikuti huruf syamsiyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiyah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu huruf “l” diganti dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

2. Kata sandang yang diikuti huruf qamariyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariyah ditransliterasikan dengan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai dengan bunyinya.

Baik diikuti oleh huruf syamsiyah maupun qamariyah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanpa sempang.

Contoh:

- الرَّجُلُ ar-rajulu
- الْقَلَمُ al-qalamu
- الشَّمْسُ asy-syamsu
- الْجَلَالُ al-jalālu

G. Hamzah

Hamzah ditransliterasikan sebagai apostrof. Namun hal itu hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan di akhir kata. Sementara hamzah yang terletak di awal kata dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh:

- تَأْخُذُ ta'khužu
- شَيْءٌ syai'un
- النَّوْءُ an-nau'u
- إِنَّ inna

H. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik fail, isim maupun huruf ditulis terpisah. Hanya kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harkat yang dihilangkan, maka penulisan kata tersebut dirangkaikan juga dengan kata lain yang mengikutinya.

Contoh:

- وَإِنَّ اللَّهَ فَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ Wa innallāha lahuwa khair ar-rāziqīn/
Wa innallāha lahuwa khairurrāziqīn
- بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَ مُرْسَاهَا Bismillāhi majrehā wa mursāhā

I. Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti apa yang berlaku dalam EYD, di antaranya: huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri dan permulaan kalimat. Bilamana nama diri itu didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh:

- الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ Alhamdu lillāhi rabbi al-`ālamīn/
Alhamdu lillāhi rabbil `ālamīn
- الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ Ar-rahmānir rahīm/Ar-rahmān ar-rahīm

Penggunaan huruf awal kapital untuk Allah hanya berlaku bila dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian dan kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan.

Contoh:

- اللهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ Allaāhu gafūrun rahīm
- لِلّهِ الْأُمُورُ جَمِيعًا Lillāhi al-amru jamī`an/Lillāhil-amru jamī`an

J. Tajwid

Bagi mereka yang menginginkan kefasihan dalam bacaan, pedoman transliterasi ini merupakan bagian yang tak terpisahkan dengan Ilmu Tajwid. Karena itu peresmian pedoman transliterasi ini perlu disertai dengan pedoman tajwid.